

Златопёрые...

Когда павлодарская поэтесса Елена Игнатовская подавала в этом году заявку на участие в международном литературном конкурсе для русскоязычных писателей «Золотое перо Руси», она и не думала «замахнуться на Вильяма нашего Шекспира». А оказалось, что замахнулась. По крайней мере по итогам конкурса Елене был присуждён специальный диплом имени Вильяма Шекспира, поступивший от Всемирного союза писателей из Мюнхена, за перевод стихов казахских поэтов на русский язык.

ИМЕНИ ШЕКСПИРА

Многие павлодарцы, интересующиеся литературной жизнью родного края, хорошо знакомы с творчеством Елены Игнатовской, а уж маленьким читателям нашей детской странички «Домовенок» ее стихи точно известны, так что успеху нашей землячки на этом престижном конкурсе порадуется многие. А ведь мало кто знает, что переводами Елена стала заниматься относительно недавно.

Все началось с того, что в Павлодаре решили издать необычную книгу – стихи русскоязычных поэтов в казахском переводе и стихи известного казахского поэта Сулеймена Баязитова. И недавно презентация этой книги у нас состоялась. Несколько стихотворений Баязитова были опубликованы в переводе Елены Игнатовской. А вскоре после этого другая павлодарская поэтесса – Ольга Григорьева – предложила Елене перевести детские стихи казахских поэтов на русский. Тем более что эта тема ей очень близка – особенную славу она заслужила именно как детский автор. И Елена с увлечением принялась за переводы.

А работа эта для нее мало скажется новой, но и в каком-то смысле непростая, ведь для переводчика важно знать язык на весьма приличном уровне, а ее казахский от этого уровня пока еще далек. Поэтому ей пришлось пользоваться подстрочными переводами.

Она сама не ожидала, что эта работа ее так захватит и так легко будет даваться. Не в том смысле легко, что все и всегда у нее получалось с первого раза, а в том,

что она получала от нее настоящее удовольствие. А когда работа в радость, то получается сразу если и не все, то многое. Сама она считает, что для первого опыта ей здорово повезло с автором, – стихотворения Сулеймена Баязитова оказались ей так близки по духу, что она облекала мысли поэта в свои слова, как собственные. Правда, иногда получалось, что из подстрочника она не слишком точно улавливала философский смысл некоторых строк, но автор всегда охотно объяснял своему переводчику, что именно он имел в виду. И в целом Сулеймен Баязитов переводы Елены одобрил. Сама она считает, что, возможно, с другим поэтом ей было бы работать не так легко. Вообще очень нужно, чтобы автор и переводчик совпадали в чем-то важном: взглядах, ощущениях, эмоциях. И здесь такое совпадение произошло. На конкурс «Золотое перо Руси» она отправила именно свои переводы с казахского, и они были очень высоко оценены жюри. Зарубежный диплом со встроенной в него медалью да еще и имени великого английского драматурга она получить, конечно, не рассчитывала, хотя на признание могла рассчитывать, ведь лауреатом этого конкурса становилась уже в прошлом году. Но выступить в первый раз с переводами и сразу получить диплом – это дорогого стоит.

Над переводами детских стихов Елена Игнатовская работает и сегодня. Сейчас у нее в копилке будет тридцать готовых стихотворений. Источником ей послужил большой сборник «Балдырган»,

который передала Ольга Григорьева, в общем-то и сосватавшая ей переводческое дело. Она бралась за переводы самых разных авторов, но особенное внимание уделила павлодарцам – Музафару Алимбаеву, Мубараку Жаманбалинову, Есентаю Ерботину. На конкурс послала свои лучшие переводы, в том числе стихотворение «Внуку» Сулеймена Баязитова, с которого и началась ее карьера переводчицы. Надо отметить, что началась она в этом году удачно – работы Елены сразу попали в два сборника и получили признание на международном конкурсе.

ГОТОВИТСЯ К ИЗДАНИЮ...

Впрочем, о втором сборнике говорить рано – он еще не издан, но к 25-летию независимости Казахстана, говорят, уже выйдет в свет. Как и семь других книг, которые станут своеобразной наградой для павлодарских литераторов, участвовавших в областном конкурсе, приуроченном к юбилею независимости страны.

О конкурсе областное управление культуры объявило еще летом нынешнего года, тогда всем желающим предложили приносить свои работы в областную библиотеку. Как рассказали в библиотеке, в первом этапе участие приняли 28 авторов, которые сдали на рассмотрение 34 работы. До второго тура были допущены 23 работы 20 авторов. Все произведения оценивались по нескольким номинациям: художественная проза, поэзия, переводческая литература (и проза, и поэзия), литература для детей и юношества, краеведение



и первая книга. Жюри конкурса возглавил философ и поэт, член Академии наук Есим Гарифолла, в состав «судейского корпуса» вошли известные павлодарские литераторы и краеведы – Бакытжан Канапьянов, Юрий Поминов, Арман Кани, Виктор Семерьянов, Акын Алаканулы, Эрнест Соколкин, Айман Зейнуллина.

Пять работ были подготовлены на казахском языке, 18 – на русском. Больше всего победителей – восемь человек – оказалось в номинации «поэзия», четыре автора оказались лучшими в номинации «художественная проза», в переводческом деле победителем стал один номинант, а в краеведении – двое. Итогом конкурса станет публикация победивших работ. Всего будет издано восемь книг, две из них – сборники. В сборник «Первая книга» вошли стихотворения молодых павлодарских поэтов Марины Кисенко, Марины Юрченко, Александра Вerveкина, Игоря Приходченко, Армана Со-

гумбаева. Многие из них когда-то работали или работают сейчас в «Звезде Прииртышья», как обозреватель нашей газеты Марина Кисенко. Надеемся, что после первой книги ее впереди ждет немало новых изданий и новых побед.

Вторым сборником стали произведения для детей и юношества, в него вошли произведения трех авторов: Елены Игнатовской, Елены Вайберт и нашего коллеги – редактора газеты «Сарыарқа самалы» Нурбола Жайыкбаева. Отдельными сборниками выйдут произведения Серика Сатыбалдина (номинация «Переводческая литература»), Мейрама Нугымана («Краеведение»), Галымбека Жуматова («Художественная проза»), поэтов Сайлау Байболсынова, Ольги Григорьевой и Игоря Неустроева.

В управлении культуры победителям пообещали, что эти книги будут изданы в декабре, к 25-летию независимости Казахстана. Да не оскудеет Павлодарская земля «золотыми перьями»!